



frankofonija

14. - 28. mart

SARAJEVO, BANJALUKA, MOSTAR, TUZLA, TREBINJE, UGLJEVIK

FRANCOFONIE

2009



Communauté  
Française de  
Belgique

ORGANISATION  
INTERNATIONALE DE  
la francophonie



Canada



Ambassade de Belgique  
Ambassade du Canada  
Ambassade d'Égypte  
Ambassade de France

Ambassade de Grèce  
Ambassade de Roumanie  
Ambassade de Suisse  
Institut Français en B-H

# PROGRAM PETNAEST DANA FRANKOFONIJE

## PROGRAMME DE LA QUINZAINE DE LA FRANCOPHONIE

### SARAJEVO

#### JE 19 mars à 19h00 - CAFÉ MEETING POINT



Vernissage de l'exposition "SUISSE, PAYS BD"  
Rétrospective sur une dizaine de créateurs bande dessinée francophone suisse, organisée par l'Ambassade de Suisse en B-H en partenariat avec le Centre André Malraux.

#### ČET 19. mart u 19h00 - CAFÉ MEETING POINT

Otvaranje izložbe "SUISSE, PAYS BD / ŠVICARSKA, ZEMLJA BD"  
Retrospektiva na desetak frankofonih švicarskih crtača stripova u organizaciji Ambasade Švicarske u Bosni i Hercegovini uz partnerstvo Centra André Malraux.

#### SA 21 mars, de 9h00 à 17h00 -

##### UNIVERSITÉ DE SARAJEVO, FACULTÉ DE PHILOSOPHIE

Ile Congrès des professeurs de français de Bosnie-Herzégovine  
Exposés et débats sur le thème "L'enseignement du français en B-H aujourd'hui", avec la participation de l'Ambassade de France en B-H et l'Association des professeurs de français de B-H (ELF). Cérémonie de clôture : proclamation des résultats du concours pour lycéens "Les 10 mots de demain" et du concours pour professeurs "Dossiers pédagogiques".

#### SUB 21. mart, od 9h00 do 17h00 -

##### UNIVERZITET U SARAJEVU, FILOZOFSKI FAKULTET

Kongres profesora francuskog jezika u Bosni i Hercegovini  
Izlaganja i debate na temu "Učenje francuskog jezika u BiH dana", te učešće Ambasade Francuske u BiH i Udruženja profesora francuskog jezika u BiH (ELF).  
Ceremonija zatvaranja : proglašenje rezultata konkursa za učenike "10 riječi sutrašnjice" i konkursa za profesore "Pedagoška priprema časa".

#### VE 27 mars à 19h00 - GALERIE DUPLEX



Présentation des réalisations du concours "L'affiche de Sarajevo"  
Concours organisé par la société "Vive le Talent", sous la direction de l'architecte français J-F. Daoulas.

#### PET 27. mart u 19h00 - GALERIJA DUPLEX

Predstavljanje dijela sa konkursa "Poster Sarajeva"  
Konkurs organizira udruženje "Vive le Talent / Živjeli talenti", pod vodstvom francuskog arhitekta J-F. Daoulas.



#### VE 27 mars à 21h00 - DOM MLADIH

Concert de Darko Rundek & Cargo Orkestar, organisé par le **FIS KULTURA**  
15 KM en prévente jusqu'au 20.03, 20 KM à partir du 21.03

#### PET 27. mart u 21h00 - DOM MLADIH

Koncert Darka Rundeka & Cargo Orkestra u organizaciji FIS-a **FIS KULTURA**  
Ulaz 15 KM do 20.03., 20 KM od 21.03.

#### SA 28 mars à 11h00 -

##### UNIVERSITÉ DE SARAJEVO, FACULTÉ DE PHILOSOPHIE

Concours "Découverte de la Francophonie" pour les étudiants des universités et du Centre André Malraux.

#### SUB 28. mart u 11h00 -

##### UNIVERZITET U SARAJEVU, FILOZOFSKI FAKULTET

Konkurs "Upoznavanje Francuske" za studente univerziteta i Centra André Malraux.

#### SA 28 mars à 9h00 - CENTRE ANDRÉ MALRAUX

Examens du DELF scolaire (Diplôme d'Etudes en Langue Française) pour les élèves des lycées.

#### SUB 28. mart u 9h00 - CENTAR ANDRÉ MALRAUX

Ispiti školski DELF (Diplôme d'Etudes en Langue Française) za učenike

# 14. - 28. mart

# 2009

## BANJA LUKA



ГРАД БАЊА ЛУКА  
CITY OF BANJA LUKA



**JE 12 - JE 19 mars -**

**UNIVERSITÉ DE BANJA LUKA, FACULTÉ DE PHILOSOPHIE**

Cycle de cours sur la littérature française par le Prof. Jean-Jacques Tatin-Gourier, de l'Université de Tours.

**ČET 12. mart - ČET 19. mart -**

**UNIVERZITET U BANJA LUCI, FILOZOFSKI FAKULTET**

Ciklus predavanja o francuskoj književnosti - Prof. Jean-Jacques Tatin-Gourier, sa Univerziteta iz Tours.

**LU 16 mars et LU 23 mars - CAFÉ BOURBON STREET**

Programmation spéciale "musique francophone" avec dégustation de spécialités culinaires.

**PON 16. mart i PON 23. mart - CAFÉ BOURBON STREET**

Specijalni program " musique francophone / frankofona muzika" i degustacija kulinarskih specijaliteta.

**ME 18 mars**

**UNIVERSITÉ DE BANJA LUKA, FACULTÉ DE PHILOSOPHIE**

Signature d'une convention de coopération entre l'Université de Tours et l'Université de Banja Luka, en présence de S.E. Mme Maryse Berniau, Ambassadeur de France en B-H.

**SRI 18. mart**

**UNIVERZITET U BANJA LUCI, FILOZOFSKI FAKULTET**

Potpisivanje konvencije o suradnji između Univerziteta u Tours-u i Univerziteta u Banja Luci, uz prisustvo Njene ekscelencije gospodje Maryse Berniau, Ambasadora Francuske u BiH.



**ME 18 mars à 19h00 -**

**THÉÂTRE POUR ENFANTS**

Spectacle "PAROLES EN L'AIR" de la Compagnie Pizzicato (théâtre pour enfants).

**SRI 18. mart u 19h00 -**

**POZORIŠTE ZA DJECU**

Predstava "PAROLES EN L'AIR / RIJEČI U ZRAKU" trupe Pizzicato (pozorište za djecu).

**JE 19 mars à 10h00 -**

**CENTRE CULTUREL FRANÇAIS DE BANJA LUKA**

Ateliers de la Compagnie Pizzicato avec les étudiants de la chaire de français

**ČET 19. mart u 10h00 -**

**FRANCUSKI KULTURNI CENTAR BANJA LUKA**

Radionice trupe Pizzicato sa studentima odsjeka za francuski jezik

**MA 24 - ME 25 mars - Muzicki Paviljon -**

**PAVILLON DU PARK PETAR KOČIĆ**

**SEMAINE DU CINÉMA FRANCOPHONE**

**24.03.09 à 20h00**

"CE QU'IL FAUT POUR VIVRE" de Benoit Pilon, Canada

**25.03.09 à 20h00**

"VOISINS, VOISINES" de Malik Chibane, France  
a "PETITES MISÈRES" de Philippe Boon et Laurent Brandenbourger, Belgique  
Films en VO sous-titrés en bcs.

**UTO 24 - SRI 25. mart - MUŽIČKI PAVILJON**

**PAVILJON U PARKU PETRA KOČIĆA**

**SEDMICA FRANKOFONOG FILMA**

**24.03.2009. u 20h00:**

"ŠTA JE POTREBNO ZA ŽIVOT" Benoit Pilon, Canada

**25.03.2009. u 20h00:**

"SUSJEDI, SUSJEDE" Malik Chibane, Francuska  
"MALI JADI" Philippe Boon i Laurent Brandenbourger, Belgija  
Filmovi imaju titlove na bhs.

**SA 28 mars à 11h00 -**

**CENTRE CULTUREL FRANÇAIS DE BANJA LUKA**

Concours "Découverte de la Francophonie" pour les étudiants des universités et du Centre Culturel Français de Banja Luka.

**SUB 28. mart u 11h00 -**

**FRANCUSKI KULTURNI CENTAR BANJA LUKA**

Konkurs "Upoznavanje Frankofonije" za studente univerziteta i Francuskog kulturnog centra Banja Luka

# MOSTAR



## MA 17 mars, Radio X

Emission de radio sur la Francophonie

## UTO 17. mart, Radio X

Radio emisija o Frankofoniji

## VE 20 mars à 18h00 -

### ĆEJVAN ĆEHAJA HAMMAM (Stari Grad)

SOIRÉE FRANCOPHONE

Exposition "Voyage à Bergerac" par les élèves de la classe bilingue du Lycée de Mostar

Exposition/remise des prix du concours d'affiches sur le thème "La rencontre"

Chorale francophone

## PET 20. mart u 18h00 -

### ĆEJVAN ĆEHAJA HAMMAM (stari grad)

FRANKOFONA VEČER:

Izložba "Putovanje u Bergerac" učenici dvojezičnog odjeljenja Gimnazije iz Mostara

Izložba / dodjela nagrada za konkurs izrade plakata na temu "Susre".

Koralne frankofone pjesme.



## LU 23 mars à 17h00 -

### OKC Abrašević

Spectacle "PAROLES EN L'AIR" de la Compagnie Pizzicato (théâtre pour enfants), suivi d'un atelier.

## PON 23. mart u 17h00 -

### OKC Abrašević

Predstava "PAROLES EN L'AIR / RIJEČI U ZRAKU" trupe Pizzicato (pozorište za djecu), nakon koje slijedi radionica.

## ME 25 au LU 30 mars -

### SEMAINE DU CINÉMA FRANCOPHONE

25 mars à 18h30 au CCF de Mostar

"PETITES MISÈRES" de Philippe Boon et Laurent Brandenbourger, Belgique

Projection suivie d'un cocktail de spécialités françaises

26 mars à 18h00 au Gimnazija de Mostar

"VOISINS, VOISINES" de Malik Chibane, France

30 mars à 19h00 à OKC Abrašević

"CE QU'IL FAUT POUR VIVRE" de Benoit Pilon, Canada  
Films en VO sous-titrés en bcs.

## SRI 25 - PON 30. mart

### SEDMICA FRANKOFONOG FILMA

25.03. u 18h30, Francuski kulturni centar Mostar,

"MALI JADI" Philippe Boon i Laurent Brandenbourger, Belgija

Nakon filma koktel i francuski kulinarski specijaliteti

26.03. u 18h00, Gimnazija Mostar

"SUSJEDI, SUSJEDE" Malik Chibane, Francuska

30. 03. u 19h00, OKC Abrašević

"ŠTA JE POTREBNO ZA ŽIVOT" Benoit Pilon, Kanada  
filmovi imaju titlove na bhs jeziku

## SA 28 mars à 11h00 - Gimnazija de Mostar

Concours "DÉCOUVERTE DE LA FRANCOPHONIE" pour les étudiants des universités et du Centre Culturel Français de Mostar.

## SA 28 mars à 9h00 - Gimnazija de Mostar

Examens du DELF scolaire (Diplôme d'Études en Langue Française) pour les élèves des lycées.

## SUB 28. mart u 11h00 - Gimnazija Mostar

Konkurs "UPOZNAVANJE FRANKOFONIJE" za studente univerziteta i Francuskog kulturnog centra Mostar

## SUB 28. mart u 09h00 - Gimnazija Mostar

Ispiti školski DELF (Diplôme d'Études en Langue Française) za učenike

# TREBINJE

## SA 14 mars à 18h00 - Gimnazija Trebinje

Soirée francophone : pièce de théâtre présentée par les élèves du lycée. Exposition et remise des prix du concours d'affiches, avec la participation de l'Ambassade de France en B-H.

## SUB 14. mart u 18h00 - Gimnazija Trebinje

Frankofono večer: pozorišni komad izvode učenici gimnazije. Izložba i dodjela nagrada za konkurs izrade plakata uz učešće Ambasade Francuske u BiH.

Début avril, deux documentaires grecs et égyptiens ayant pour thème l'antiquité seront diffusés dans les villes de Tuzla, Mostar et Banja Luka. Početak aprila dva grčka i egiptaska dokumentarca na temu "Antika" biti će prikazani u Tuzli, Mostaru i Banja Luci.

**Du LU 2 au LU 30 mars - VESTA RADIO**

Emissions "Spécial Francophonie" dans le cadre de "Rendez-Vous". 2.03 – Belgique ; 9.03 - Suisse ; 16.03 - Afrique ; 23.03 - Canada ; 30.03 Autres parties du globe francophone.

**JE 12, 19 et 26 mars - MAISON DE LA PAIX****SEMAINE DU CINÉMA FRANCOPHONE**

**12 /03 à 19h00:** "CE QU'IL FAUT POUR VIVRE" de Benoit Pilon, Canada

**19 /03 à 19h00:** "PETITES MISÈRES" de Philippe Boon et Laurent Brandenbourger, Belgique

**26 /03 à 19h00:**  
"VOISINS, VOISINES" de Malik Chibane, France  
Films en VO sous-titrés en bcs.

**Od PON 2. do PON 30. marta - VESTA RADIO**

Emisije "SPECIJAL FRANKOFONIJA" u okviru "Rendez-Vous / Sastanak ". 2.03 – Belgija ; 9.03 - Švicarska ; 16.03 - Afrika ; 23.03 – Kanada; 30.03. Ostali dijelovi francuskog govornog područja

**ČET 12,19 i 26. mart - KUĆA MIRA****SEDMICA FRANKOFONOG FILMA**

**12.03. u 19h00:**

"ŠTA JE POTREBNO ZA ŽIVOT" Benoit Pilon, Kanada

**19.03. u 19h00:**

"MALI JADI" Philippe Boon i Laurent Brandenbourger, Belgija

**26.03. u 19h00:**

"SUSJEDI, SUSJEDE" Malik Chibane, France

Filmovi u originalnoj verziji prevedeni na bhs jezik

**DI 15 mars à 18h00 - TV TK**

Emission culinaire „BRZI KUHAR“ des crêpes à la française

**NED 15. mart u 18h00 -TV TK**

Kulinarska emisija „Brzi Kuhar“ o frankofonom jelu

**JE 19 mars**

Signature de la nouvelle convention de jumelage entre M. Paillard, Maire de Saint-Denis et M. Imamović, Maire de Tuzla, en présence de S.E. Mme Maryse Berniau, Ambassadeur de France en B-H.

**ČET 19. mart**

Potpisivanje nove konvencije o bratimljenju između gospodina Paillard, gradonačelnika Saint-Denis i gospodina Imamović, načelnika Tuzle, uz prisustvo Njene ekscelencije gospođe Maryse Berniau, Ambasadora Francuske u BiH.

**VE 20 mars à 17h00 - MAISON DE LA PAIX**

Spectacle "PAROLES EN L'AIR" de la Compagnie Pizzicato (théâtre pour enfants), suivi d'un atelier.

**PET 20. mart u 17h00 - KUĆA MIRA**

Predstava "RIJEČI U ZRAKU"  
trupe Pizzicato (pozorište za djecu), nakon koje slijedi radionica.

**Du LU 23 au LU 30 mars :** Ecoles primaires de Tuzla  
Concours d'interprétation de la chanson française (élèves de 4e, 5e et 6e années).

**Od PON 23. do PON 30. marta :**Osnovne škole u Tuzli  
Konkurs pjevanja francuske šansone (učenici 4, 5, i 6. razreda).

**SA 28 mars à 11h00 – LYCÉE M. SELIMOVIĆ**

Concours "DÉCOUVERTE DE LA FRANCOPHONIE" pour les étudiants des universités et du Centre Culturel Français "Sophie Chifflet" de Tuzla.

**SUB 28. mart u 11h00 – GIMNAZIJA M. SELIMOVIĆ**

Konkurs "UPOZNAVANJE FRANKOFONIJE" za studente univerziteta i Francuskog kulturnog centra "Sophie Chifflet" Tuzla.

**SA 28 mars à 9h00 – LYCÉE M. SELIMOVIĆ**

Examens du DELF scolaire (Diplôme d'Etudes en Langue Française) pour les élèves des lycées.

**SUB 28. mart od 09h00 – GIMNAZIJA M. SELIMOVIĆ**

Ispiti školski DELF (Diplôme d'Etudes en Langue Française) za učenike

**ME 1er avril – CENTRE CULTUREL FRANÇAIS DE TUZLA**

Séance spéciale film francophone  
"CALIFORNIA DREAMIN", Cristian Nemescu, Roumanie

**SRI 1. April FRANCUSKI KULTURNI CENTAR TUZLA**

Specijalni događaj frankofoni film  
"CALIFORNIA DREAMIN", Cristian Nemescu, Rumunija

## UGLJEVIK

**SA 21 mars - CENTRE CULTUREL FILIP VIŠNJIĆ**

Inauguration de la salle de lecture française, avec la participation de l'Ambassade de France en B-H. **19h**- Centre culturel Filip Višnjić, Spectacle "PAROLES EN L'AIR" de la Compagnie Pizzicato (théâtre pour enfants), suivi d'un atelier.

**SUB 21. mart – KULTURNI CENTAR FILIP VIŠNJIĆ**

Inauguracija francuske čitaonice, uz učešće Ambasade Francuske u BiH,

**19h** - Predstava "RIJEČI U ZRAKU" trupe Pizzicato (pozorište za djecu), nakon koje slijedi radionica.